

## For support contact:

Tel: 0870 887 9256

- Pour l'assistance, contactez: Tél: 05.59.50.16.44
- Para contactar con atención al cliente: Tel: 91 4143160
  - Per l'assistenza, chiamate al Tel: 02 36006300
  - För support kontakta oss på: Tel: 08 50578446
- Für Unterstützung wenden Sie sich an: Tel: +49 (0) 6922 227840
  - Voor ondersteuning bel: Tel: 0207121396
  - For teknisk hjælp kontakt: Tlf. 80-885817
    - Contacto: Tel: 800860008
  - Техническая поддержка : 8 10 8002 708 3011
  - Destek için : 00800142038191

E-mail: [optac@stoneridge.com](mailto:optac@stoneridge.com)  
Web: [www.optac.info](http://www.optac.info)



OPTAC™ and the box device are a trademark of Stoneridge Electronics™

## DOWNLOAD TOOL QUICK GUIDE



- |           |                      |           |  |
|-----------|----------------------|-----------|--|
| <b>FR</b> | GUIDE RAPIDE         | <b>DA</b> | HURTIG GUIDE                             |
| <b>ES</b> | GUÍA RÁPIDA          | <b>PT</b> | MANUAL DA FERRAMENTA DE DESCARREGAMENTO  |
| <b>IT</b> | GUIDA VELOCE         | <b>RU</b> | КРАТКОЕ РУКОВОДСТВО ПО ЗАГРУЗЧИКУ ДАННЫХ |
| <b>SV</b> | SNABBGUIDE           | <b>TR</b> | YÜKLEME CİHAZI HIZLI KILAVUZU            |
| <b>DE</b> | KURZANLEITUNG        |           |  |
| <b>NL</b> | VERKORTE HANDLEIDING |           |  |



Part No. 6939-213 Rev 6.0

The box contains the hardware to support your OPTAC Download Tool.

This is a simple User Guide for set up and data extraction.

- Cette boîte contient le matériel et le logiciel nécessaire à l'installation et à l'utilisation de votre boîtier OPTAC. Ceci est un guide d'utilisation simple pour le transfert des données.
- La caja contiene todo lo necesario para utilizar su Herramienta de Descarga. Esta es una guía rápida para descargar información.
- Questa scatola contiene hardware di supporto per lo Strumento di Scaricamento OPTAC. Questa è una semplice Guida Utente per la configurazione iniziale e il trasferimento dei dati.
- Förpackningen innehåller utrustningen för OPTACS Nedladdningsverktyg. Detta är en enkel användarguide för inställningar och datanedladdning.
- Die Verpackung enthält die Hardware für Ihr OPTAC Download Tool. Dies ist eine einfache Kurzanleitung zur Inbetriebnahme.
- Deze doos bevat de hardware om uw OPTAC Downloadtool te ondersteunen. Dit is een simpele handleiding voor installatie en het downloaden van data.
- Dette er en simple bruger manual for opsætning af overførselsenheden og overførsel af data.
- A caixa inclui o hardware para a Ferramenta de Descarregamento OPTAC. É um simples manual do utilizador para configurar e extrair dados.
- В упаковке находится загрузчик данных OPTAC. Это краткое руководство по установке и использованию программы обработки данных.
- Kutu OPTAC yükleme cihazınızı destekleyecek donanımı içermektedir. Bu, kurulum ve bilgi alımı için basit bir kullanım kılavuzudur.

## 1 - OPTAC Download Tool

Tool for capturing tachograph and Smartcard data and transferring it to the user's PC. Cradle can be used to secure Download Tool.



- Boîtier de téléchargement pour récupération des données chauffeurs et véhicules ainsi que pour leur transfert vers un ordinateur. Le support peut être utilisé pour sécuriser le boîtier de téléchargement.
- La herramienta recoge los datos del tacógrafo y de la tarjeta y lo transfiere a su ordenador. La base le proporciona seguridad para su Herramienta.
- Strumento di Scaricamento che cattura dati da tachigrafi e smartcard autisti per poi trasferirli su un computer. L'appoggio può essere usato per fissare lo Strumento di Scaricamento OPTAC.
- Ett verktyg för att lagra data från Färdskrivare och Förarkort samt för att överföra denna data till din PC. Ett stativ kan användas för att säkra Nedladdningsverktyget.
- Ein Gerät zum Auslesen der Daten vom Digitalen Fahrtschreiber und von Fahrerkarten, um sie auf den Computer zu kopieren. Mit dem Ständer kann das Gerät sicher aufgestellt werden.
- Tool voor downloaden van data uit de tachograaf en de smartcards. Het overzetten van deze data naar de PC. De houder kan gebruikt worden om de Downloadtool te beveiligen.
- Værktøj for kopiering af fartsriver og førerkort data samt overførsel af disse data til en PC. Holderen kan anvendes til at fastmontere overførselsenheden.
- A ferramenta destina-se a retirar os dados do Tacógrafo e do Cartão e a transferi-los para um PC. Poderá utilizar um suporte para colocar o OPTAC.
- Загрузчик данных предназначен для переноса данных из памяти тахографа или карточки в базу данных на компьютере. Подставка может использоваться для хранения загрузчика.
- Yükleme cihazı takograf ve akıllı karttaki bilgileri toplamak ve kullanıcının bilgisayarına transfer etmek içindir. Yükleme cihazını Tutucu Muhafaz ile emniyetli şekilde kullanılabilirsiniz.

### 2 - OPTAC Download Tool User Manual/Configuration CD

Comprehensive Download Tool User Manual on CD. Incorporates software to change tool for Spanish or French specific legal data files.



- Le manuel de l'utilisateur du boîtier se trouve sur le CD. Ce CD contient un programme de configuration pour le boîtier: vous devez l'utiliser si vous vous trouvez en France ou en Espagne.
- Existe un manual de instrucciones de la herramienta en el CD. Incluye un software para configurar su herramienta y obtener los archivos en el formato que la legislación española exige.
- Il Manuale dell'Utente si può trovare sul CD. Contiene il programma per configurare lo Strumento di Scaricamento specificamente per Francia e Spagna.
- En omfattande användarmanual till Nedladdningsverktyget finns på CD skivan. Den innehåller även mjukvara för Spanien och Frankrike som ändrar verktygets filformat till ett, för dessa länder, lagligt format.
- Ein ausführliches Benutzerhandbuch befindet sich auf der CD. Diese beinhaltet auch eine Software, um das Lesegerät für den spanischen und französischen Markt einzustellen.
- Op de CD is een uitgebreide handleiding voor de gebruiker aanwezig. De CD bevat tevens software om de tool geschikt te maken voor het Spaanse en Franse bestandsformaat.
- Omfattende manual til overførselsenhed på CD. Indeholder software til ændring af enhed til fransk eller spansk filformat.
- Manual completo do Utilizador do OPTAC disponível no CD. Inclui o software para alterar o equipamento para os ficheiros de dados legais em Espanhol ou Francês.
- Полное руководство пользователя по системе загрузки данных находится на CD диске, включая программу преобразования системы для файлов с форматами данных юридически закрепленных во Франции и Испании.
- Yükleme cihazıyla ilgili detaylı kullanım kılavuzu CD'dedir. İspanya ya da Fransa'ya özgü yasal veri dosyaları için gerekli yazılımı da içerir.

### 3 - OPTAC VU Cable

Used to attach the Download Tool to the vehicle's tachograph.



- Le câble de l'Unité Embarquée du Véhicule (UEV) est utilisé pour relier le boîtier de téléchargement au chronotachygraphe.
- El cable OPTAC de la unidad del vehículo (VU) sirve para conectar la Herramienta de Descarga al tacógrafo.
- Il cavo OPTAC dell'Unità del veicolo viene usato per connettere lo Strumento di Scaricamento al tachigrafo del veicolo.
- Färdskrivarkablen används för att ansluta nedladdningsverktyget till fordonets färdskrivare.
- Das OPTAC Fahrtschreiberkabel verbindet das Download Tool mit dem Digitalen Fahrtschreiber.
- Noodzakelijk om de downloadtool en de tachograaf met elkaar te verbinden.
- Anvendes til tilslutning af overførselsenheden til køretøjets digitale fartskriver.
- Utilizado para ligar o OPTAC ao Tacógrafo do veículo.
- Кабель OPTAC VU используется для соединения загрузчика данных и тахографа.
- OPTAC AÜ kablosu, yükleme cihazını aracın takografına bağlamak için kullanılır.

### 4 - OPTAC USB Cable

Used to attach the Download Tool to your PC.



- Le câble est utilisé pour transférer les données du boîtier vers un ordinateur.
- Se usa para conectar la Herramienta a su ordenador.
- Il cavo USB viene usato per connettere lo Strumento di Scaricamento OPTAC al computer.
- USB-kabel används för att ansluta nedladdningsverktyget till din dator.
- Zur Verbindung Ihres OPTAC Tools mit dem PC.
- Gebruik deze kabel om de OPTAC Download Tool met de PC te verbinden.
- Anvendes til tilslutning af overførselsenheden til en PC.
- Utilizado para ligar o OPTAC ao PC.
- Кабель OPTAC USB используется для соединения загрузчика данных и компьютера.
- OPTAC USB Kablosu, yükleme cihazını kişisel bilgisayarınıza bağlamak için kullanılmıştır.

### 5 - AA Batteries x 2

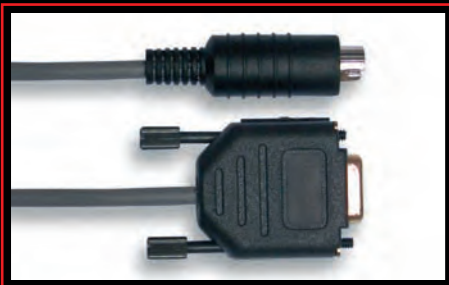
Must be inserted into Download Tool before use.



- Les batteries doivent être insérées dans le boîtier de téléchargement avant utilisation.
- Las pilas deben ponerse antes de usarse.
- È necessario inserire le batterie nello Strumento di Scaricamento prima dell'uso.
- Batterier måste sättas in i nerladdningsverktyget före användning.
- Die Batterien müssen vor dem Benutzen in das OPTAC Download Tool eingelegt werden.
- Moeten geplaatst worden voor gebruik.
- Skal indsættes i overførselsenheden før brug.
- Deverá ser inserido no OPTAC antes da sua utilização.
- Батарейки в загрузчик необходимо установить перед началом работы.
- Piller yükleme cihazı kullanılmadan önce cihaza takılmalıdır.

### 6 - OPTAC Upgrade Cable

Cable to be retained to facilitate future upgrades.



- Câble à conserver, à utiliser pour les futures mises à jour.
- Este cable tiene que guardarse para facilitar las actualizaciones futuras.
- Questo cavo servirà per aggiornamenti futuri sullo Strumento di Scaricamento.
- Kabel för att underlätta framtida uppgraderingar.
- Das Kabel sollte für zukünftige Updates aufbewahrt werden.
- Bewaar deze kabel om toekomstige upgrades uit te voeren.
- Kabel til opdatering af overførselsenheden.
- Deverá guardar este cabo para futuras actualizações.
- Кабель OPTAC Upgrade используется для обновлений системы.
- OPTAC yükseltme kablosu, gelecek yükseltmelere kolaylık sağlayabilmek için bulundurulmuştur.

### 7 - Memory Stick x 4

Allows you to copy data from the Download Tool, useful for posting data (included in Away from Home Kits only).



- Vous permettent de transférer les données, pour les faire parvenir à votre bureau (disponible dans le Kit Longue Distance uniquement).
- Le permite copiar datos desde la Herramienta de Descarga, útil para enviar los datos por correo (incluido sólo en el kit Fuera de Base).
- Vi permette copiare dati dallo Strumento di Scaricamento - utile quando si devono spedire dati (solo per il Kit Lontano dalla Sede).
- Tillåter dig att kopiera data från Nedladdningsverktyget, användbart då data kan skickas via post (inkluderas endast i distanspaketet).
- Daten können vom Lesegerät auf den USB Stick kopiert werden, um die Daten per Post zu versenden (Nur im OPTAC Kit für Unterwegs erhältlich).
- Geeft de mogelijkheid om data van de Downloadtool te kopiëren dit om data via de post te verzenden (Beschikbaar in het "Weg van huis" pakket).
- Gør det muligt at kopiere data fra overførselsenheden, evt. så data kan sendes hjem (inkluderet i "Eksport chauffør" sættet).
- Permite copiar os dados do OPTAC para posterior envio (apenas incluído no kit para Condutores de Longo Curso).
- Выполняет копирование данных из памяти загрузчика, используется для пересылки данных на предприятие (входит только в комплект: "Далеко от дома").
- Veriyi posta ile göndermek için, yükleme cihazından veri kopyalamanıza izin verir (sadece Evden Uzakta Kitlerine dahil edilmiştir).

## OPTAC Download Tool - Set Up

Battery insertion and cradle set up.



- Insérer les piles et mettre en place le support.
- Colocar las pilas y la base de seguridad.
- Inserimento batterie e uso dell'appoggio.
- Isättning av batterier och montering av stativ.
- Einlegen der Batterien und Aufbau des Ständers.

- Batterijplaatsing en plaatsing in houder.
- Isætning af batterier og montering af holder.
- Colocação das pilhas e ajuste do suporte de segurança.
- Батарейки установлены и подставка подготовлена.
- Pillerin takılması ve kaynak ayarlaması.

## OPTAC Download Tool - Settings

Warning Signal - Refer to OPTAC User Manual for instructions

- Message d'erreur - se référer au manuel d'utilisation d'OPTAC pour des instructions.
- Señal de aviso - véase el manual de instrucciones OPTAC.
- Segnale di avviso - consulta il manuale dell'utente per le istruzioni.
- Varningsignal - se OPTAC användarmanualen för instruktioner.
- Warnsignal - schauen Sie im Benutzerhandbuch für weitere Anleitungen nach.

- Waarschuwingssigaaal - lees de OPTAC gebruikershandleiding voor instructies.
- Advarsels signal - se brugermanualen på CD'en for instruktioner.
- Sinal de Aviso - consultar o Manual do Utilizador no CD para mais instruções.
- Сигнал предупреждения - обратитесь к Руководству пользователя OPTAC за подробной информацией.
- Uyarı Sinyal - Talimatlar için OPTAC Kullanım Kılavuzuna başvurunuz.



Programmable Button - Refer to OPTAC Software to set for Special Downloads

- Le bouton programmable - se rapporter au logiciel d'OPTAC pour inserer des téléchargements spéciaux.
- Botón programable - véase el software para configurar las descargas especiales.
- Tasto programmabile - consulta il programma OPTAC per programmare scaricamenti speciali.
- Programmerbar knapp - se OPTAC användarmanualen för inställningar av specialnedladdningar.
- Programmierbare Taste - schauen Sie im Benutzerhandbuch für weitere Anweisungen zum Einstellen der Taste für Spezialdownloads nach.

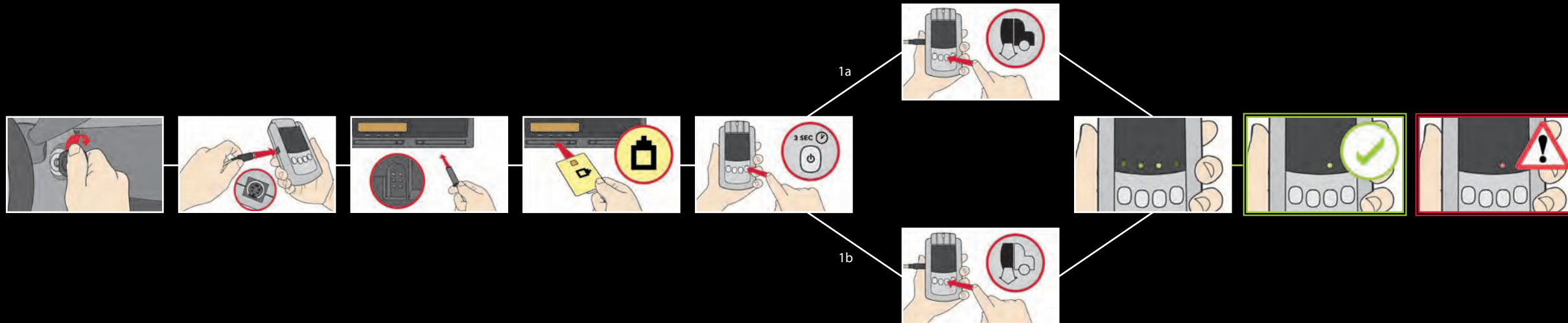
- Programmeerbare toets - lees de OPTAC Software voor de speciale downloads instellingen.
- Programmérbar knap - se brugermanualen på CD'en for indstilling af special overførsler.
- Tecla programável - consultar o Manual do Utilizador no CD para configurar Descarregamentos Especiais.
- Программируемая кнопка - описание см. в разделе Специальные загрузки программы OPTAC.
- Programlanabilir Buton - Özel Yüklemelere ayarlamak için OPTAC Yazılımını kullanınız.



# OPTAC Download Tool - Vehicle Data Downloading

How to download data from the tachograph (all data - 1a/since last download - 1b).

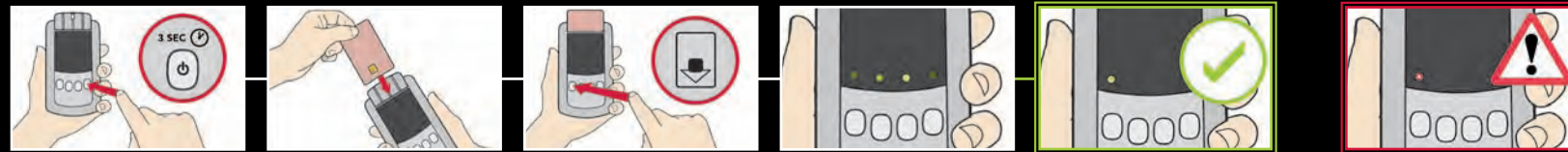
1



- Télécharger les données du chronotachygraphe (toutes les données - 1a/ depuis le dernier téléchargement - 1b).
- Cómo descargar datos desde el tacógrafo (todos los datos - 1a desde la última descarga - 1b).
- Come scaricare dati dal tachigrafo (tutti i dati -1a/dall'ultimo scaricamento effettuato - 1b).
- Nedladdning av data från färdskrivare (all data - 1a/sedan senaste nerladdning - 1b).
- Wie man Daten vom Fahrtschreiber ausliest (Alle Daten - 1a/ neue Daten seit dem letztenDownload - 1b).
- Hoe download ik gegevens van de Tachograaf (alle gegevens - 1a, gegevens sinds de laatste download - 1b).
- Sådan overføres data fra fartskriveren (alle data - 1a/siden sidste overførsel - 1b).
- Como efectuar o descarregamento dos dados a partir do Tacógrafo (todos os dados - 1a/desde o último descarregamento - 1b).
- Как загрузить данные из памяти тахографа (все данные - 1a, с момента последней загрузки - 1b).
- Takograftan nasıl bilgi transfer edilir (tüm bilgiler - 1a /en son indirilmeden bu yana - 1b).

How to download from the Driver's Smartcard (2).

2

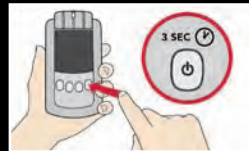


- Télécharger les données de la carte chauffeur (2).
- Cómo descargar la tarjeta del conductor (2).
- Come scaricare la smartcard dell'autista (2).
- Hur du laddar ner data från Förarkortet (2).
- Wie man Daten von der Fahrerkarte ausliest (2).
- Hoe download ik gegevens van een bestuurderskaart (2).
- Sådan overføres data fra førerkortet (2).
- Como efectuar o descarregamento a partir do Cartão do Condutor (2).
- Как загрузить данные из памяти карточки водителя (2).
- Sürücü Akıllı Kartından nasıl transfer yapılır (2).



How to transfer data from your Download Tool to your PC (3).

3



#### Manage files through Windows Explorer

- Accédez au fichier grâce à Windows Explorer
- Administración de archivos a través del Explorador de Windows
- Gestire i file con Windows Explorer
- Hantera filerna med hjälp av Windows Explorer

#### Verwalten Sie Ihre Dateien mit dem Windows Explorer

- Beheer data door middel van Windows Explorer
- Håndtere filerne med Windows Explorer
- Gerir os ficheiros através do Explorador do Windows
- Управление файлами через Windows Explorer
- Windows Explorer yardımıyla dosya yönetimi

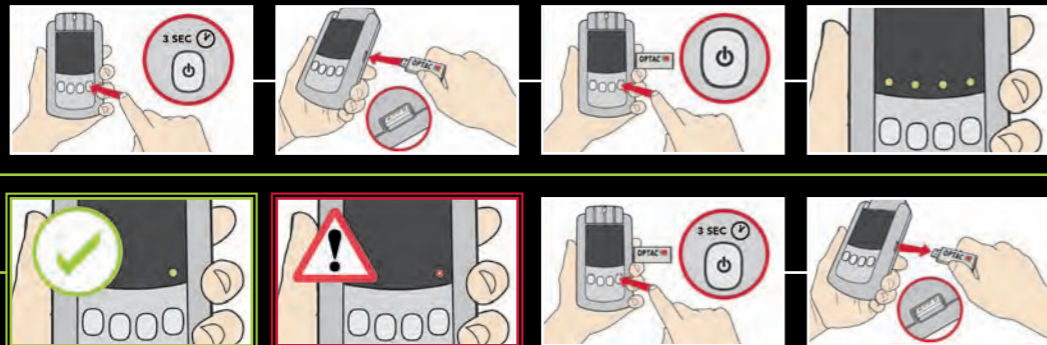
- Transférer les données du boîtier vers votre ordinateur (3).
- Cómo transferir datos desde la Herramienta de Descarga a su ordenador (3).
- Come trasferire dati dallo Strumento di Scaricamento OPTAC al vostro computer (3).
- Hur du överför data från ditt nerladdningsverktyg till din PC (3).
- Wie man Daten vom Download Tool auf den PC überträgt (3).
- Hoe verzend ik gegevens van de Download Tool naar de PC (3).
- Sådan overføres data fra overførselsenheden til din PC (3).
- Como efectuar a transferência dos dados do OPTAC para o PC (3).
- Как передать данные из памяти загрузчика в память компьютера (3).
- Yükleme Cihazınızdan kişisel bilgisayarınıza nasıl bilgi transfer edilir (3).

# OPTAC Download Tool - Downloading Data to a Memory Stick

The contents of the Download Tool can be copied to a memory stick. The memory stick can then be posted back to home base to provide an "Away From Home" solution.

**NB** The OPTAC Download Tool supports the OPTAC Memory Sticks which can be supplied by Stoneridge, other memory sticks may be compatible but it is not guaranteed. THE MEMORY STICK MUST BE ENTIRELY EMPTY PRIOR TO USE - please erase any files before commencing copy.

4



- Le contenu du boîtier peut être transféré vers une clé USB OPTAC. La clé USB peut ensuite être envoyée à votre bureau et vous permet ainsi de travailler à distance.

**NB** Le boîtier OPTAC fonctionne avec des clés USB Optac, qui peuvent être fournies par Stoneridge. Les autres clés USB peuvent fonctionner, mais cela n'est pas garanti. LES CLES USB DOIVENT ETRE VIDES AVANT DE PROCEDER AU TELECHARGEMENT, merci de supprimer les fichiers avant de commencer.

- Se puede copiar el contenido de la Herramienta de Descarga en su lápiz de memoria. El lápiz de memoria puede enviarse por correo de vuelta a la base, como la solución "Fuera de base".

**NB** La Herramienta de Descarga funciona con el lápiz de memoria OPATC que Stoneridge proporciona, cualquier otro lápiz de memoria puede ser compatible pero no lo garantizamos. EL LAPIZ DE MEMORIA DEBE ESTAR COMPLETAMENTE VACIO ANTES DE USARSE - por favor borre los archivos antes de comenzar a copiar.

- Il contenuto dello Strumento di Scaricamento OPTAC può essere scaricato su una memory stick. L'autista può poi spedire per posta la memory stick alla sede centrale, una soluzione "Lontano dalla Sede".

**NB** Lo Strumento di Scaricamento OPTAC funziona con memory stick fornite dalla Stoneridge. Altre memory stick possono essere compatibili col nostro prodotto, ma non lo possiamo garantire. LE MEMORY STICK DEVONO ESSERE VUOTE PRIMA DELL'USO - Vi dovete assicurare che non ci siano file nelle memory stick prima di cominciare ad usarle.

- Innehållet i Nedladdningsverktyget kan kopieras till ett USB minne. USB minnet kan sedan skickas per post hem till företaget.

OPTAC Nedladdningsverktyg fungerar med OPTACS USB minnen vilka Stoneridge

tillhandahåller. Andra USB minnen kan vara kompatibla men för detta lämnas ingen garanti. USB MINNENA MÅSTE VARA HELT TOMMA INNAN ANVÄNDNING - vänligen format ditt USB minne innan kopiering utförs.

- Der Inhalt des Download Tools kann auf den USB Stick kopiert werden. Der USB Stick kann dann per Post an Ihre Firma verschickt werden.

Das OPTAC Download Tool kann mit OPTAC USB Sticks verwendet werden, die von Stoneridge erhältlich sind. Andere USB Sticks können kompatibel sein, hierfür besteht jedoch keine Garantie. AUF DEN USB STICKS DÜRFEN SICH VOR GEBRAUCH KEINE DATEN BEFINDEN - bitte löschen sie alle Dateien die sich eventuell auf dem USB Stick befinden, bevor Sie beginnen Dateien zu kopieren.

- De gegevens van de Download Tool kunnen naar een Memory stick gekopieerd worden. De memory stick kan dan via de post naar de thuisbasis gestuurd worden om in een "Weg van huis" oplossing te voorzien.

Opmerking: De OPTAC Download Tool ondersteunt de OPTAC Memory sticks die geleverd kunnen worden door Stoneridge. Andere memory sticks zijn mogelijk compatibel. Dit is echter niet gegarandeerd. DE MEMORY STICKS DIENEN VOOR GEBRUIK GEEN GEGEVENS TE BEVATTEN - Verwijder voordat de dataoverdracht gestart wordt eerst alle gegevens.

- Indholdet af overførselsenheden kan overføres til en memory stick, som kan sendes hjem med post for chauffør som aldrig kommer hjem.

OPTAC overførselsenheden er kompatibel med OPTAC memory sticks, andre memory sticks kan være kompatible, men dette kan ikke garanteres. MEMORY STICK'EN SKAL VÆRE HELT TOM FOR DATA INDEN DEN ANVENDES - slet venligst evt. filer inden kopiering starter.

- Os dados existentes no OPTAC podem ser copiados para uma memória amovível, a qual pode ser enviada para a empresa como solução para os "Condutores de Longo Curso".

**NOTA:** O OPTAC é utilizado com as memórias amovíveis fornecidas pela Stoneridge, outros tipos de memórias podem ser compatíveis, contudo, não se poderá garantir essa situação. AS MEMÓRIAS AMOVÍVEIS DEVERÃO ESTAR TOTALMENTE VAZIAS ANTES DE SEREM UTILIZADAS - deverá apagar os ficheiros existentes antes de iniciar a cópia.

- Содержание памяти загрузчика данных может быть скопировано в компактную карту памяти и отправлено по почте в адрес предприятия. Для удаленной загрузки данных в комплекте "Далеко от дома".

Обратите внимание! Компактная карта памяти OPTAC полностью совместима с загрузчиком OPTAC, относительно других типов карт памяти Stoneridge не может дать гарантии совместимости. Перед применением карта памяти должна быть полностью пустой - пожалуйста удалите содержимое карты памяти перед загрузкой данных.

- Yükleme cihazındaki içerik bir hafıza çubuğuna kopya edilebilir. Hafıza çubuğu daha sonra "Evden Uzak" çözümünü destekleme için ana merkeze sevk edilebilir

**DIKKAT:** OPTAC Yükleme cihazı Stoneridge'den tedarik edilebilecek olan OPTAC Hafıza Çubuğunu desteklemektedir. Diğer hafıza çubukları uygun olabilir ancak garanti edilmemektedir. HAFIZA ÇUBUĞU KULLANILMADAN ÖNCE KESİNLİKLE BOŞ OLMALIDIR. Lütfen kopyalamaya başlamadan önce tüm dosyaları silin.